

Sixth Sunday after Pentecost: Proper 11

Year C

July 20, 2025

<i>Praise Song: Great Is the Lord</i>	Online Video
The Collect of the Day	BCP 115
First Lesson	Genesis 18:1-10a
Psalm	15
Second Lesson	Colossians 1:15-28
<i>Before Gospel: The Greatest Thing (knowing You)</i>	Slide
Gospel	Luke 10:38-42
<i>After Gospel: The Greatest Thing (loving You)</i>	Slide
Sermon	The Rev. Fennie Chang
The Nicene Creed	BCP 208
The Prayers of the People	Slide
Confession of Sin	BCP 210
The Peace	BCP 210
<i>Offertory Music: This is My Father's World</i>	Jenna & Janice
<i>Offertory Hymn: I Surrender All</i>	Slide
The Great Thanksgiving, Prayer A	BCP 211
Proper Preface for Pentecost.....	BCP 230
<i>Sanctus</i>	Slide
The Lord's Prayer	BCP 214
The Breaking of the Bread	BCP 214
<i>Communion Music:</i>	
Post-Communion Prayer	BCP 215
Announcements	
<i>Hymn: Count Your Blessings</i>	Online Video
Blessing and Dismissal	BCP 216

Date	Preacher/ Interpreter	Altar Guild	Acolyte	Reader/ Prayer	Usher
7/20 Sunday Service	Mo. Fennie Chang	Sabrina Lin	Janis Magnuson Antao Chien	Lili Tansiongco	Roger Magnuson Sally Meng
7/27 Sunday Service	Mo. Fennie Chang	Janice Lee	Janis Magnuson Jenna Jia	Edgar Fradejas	Roger Magnuson Tonia Yuan

聖靈降臨後第六主日：合時儀文第十一

丙年

2025 年 7 月 20 日

<i>讚美詩：主真偉大</i>	網路影片
本日祝文	公禱書 115 頁
首段經課	(創世記 18:1-10a)
詩篇	(15)
次段經課	(歌羅西書 1:15-28)
<i>福音前：最大的事 (認識祢)</i>	幻燈片
福音書	(路加福音 10:38-42)
<i>福音後：最大的事 (愛慕祢)</i>	幻燈片
證道	張信芬牧師
尼西亞信經	公禱書 208 頁
會眾禱文	幻燈片
認罪文	公禱書 210 頁
平安禮	公禱書 210 頁
<i>獻金音樂：這是天父世界</i>	Jenna & Janice
<i>獻金詩歌：全所有奉獻</i>	幻燈片
祝聖禮文 (一)	公禱書 211 頁
合宜序文：聖靈降臨節	公禱書 230 頁
<i>聖哉頌</i>	幻燈片
主禱文	公禱書 214 頁
擘餅禮	公禱書 214 頁
<i>聖餐音樂：</i>	
聖餐後禱文	公禱書 215 頁
教會事務公佈	
<i>退堂聖詩：數算恩典</i>	網路影片
祝福與遣散	公禱書 216 頁

日期	証道/ 翻譯	聖壇 小組	司從	經課/ 禱文	招待
7/20 主日 崇拜	張信芬 牧師	林玲君	Janis Magnuson 簡安道	Lili Tansiongco	Roger Magnuson 孟莎
7/27 主日 崇拜	張信芬 牧師	Janice Lee	Janis Magnuson 賈斯童	Edgar Fradejas	Roger Magnuson 袁彤

Message Reflection for This Sunday
本主日信息省思

“Two in One”:

- 1) Do you by nature identify more with Martha or with Mary? Why?
- 2) According to Jesus (*Mark 12:29-31*), what is the first commandment and what is the second? What can you learn from the order of these two?
- 3) What are the “thorns” in your life that have hindered you from pursuing the Lord wholeheartedly?
- 4) Based on the message today, what can you do to gain a better balance between the “Martha” and the “Mary” in you?
- 5) Which part of the message today has impacted you most? Why?

“二合一”：

- 1) 依據你自己的本性，會比較認同馬大或馬利亞？為什麼？
- 2) 根據主耶穌的教導（可 12:29-31），什麼是最大的誡命？其次為何？我們可以從這兩者的順序學到什麼功課？
- 3) 在你的生命中，有什麼「荊棘」阻礙了你全心追求主？
- 4) 根據今天的信息，要如何才能使你裡面的「馬大」和「馬利亞」達到平衡？
- 5) 今天的信息中哪一部分對你的衝擊最大？理由為何？

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫
OT 舊約: Jgs 士 12-17; Jer 耶 25-31
NT 新約: Mk 可 11-16; Acts 使 16-21



Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師 C/P 手機 626-274-3092
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師

C/P 手機 805-459-1273
rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Maury Edwards

C/P 手機 626-375-8191
edwads9@aol.com

Junor Warden / 副堂長: Mr. Jose Arroyo

C/P 手機 626-664-3315

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮

C/P 手機 626-523-3614
jmagnus745@yahoo.com

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹

C/P 手機 626-617-7758
janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文

C/P 手機 626-277-8436
wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church

Hacienda Heights, California

加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

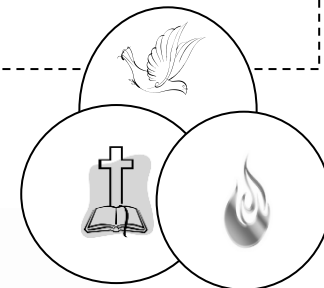
Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashhca@gmail.com

Sixth Sunday after Pentecost: Proper 11, Year C
(10:00 am Holy Eucharist Service: English & Mandarin)

聖靈降臨後第六主日：合時儀文第十一， 丙年
(早上 10 點英&華語聖餐崇拜)

July 20, 2025



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)

英華語 (雙語) 聖餐崇拜 (音樂)

Announcements for July 20, 2025

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to give thanks to God for the season of Pentecost, and to continue to pray for the spiritual revival of St. Thomas' congregation

(2) **Wed Live-Streaming Evening Prayer/Q & A Schedule:**

7/23 & 8/6, **Wed, 6:30 pm: Q & A on Faith and Life** (FB Live); 7/30 & 8/13, **Wed, 6:30 pm: Evening Prayer** (FB Live). All are welcome!

(3) **Next Bishop's Committee Meeting on Zoom: Thu, 7/24, 7:15 pm.**

All the committee members are to be online for the meeting, and everyone else interested is also welcome to join us.

(4) **Chinese Congregations' Joint Evangelical Outreach Gathering: Sat, 8/2, 2:00-4:00 pm, at St. Thomas Church.** Tawain Diocese's Mission Team will lead this joint gathering, followed by a reception. Please invite your Mandarin-speaking friends to join us.

(5) **Signup to Bring Food for the Church's Coffee Hour after the 10:00 Sunday Service:** The sign-up sheet is posted on the window near the exit of the narthex. Any questions, please ask Janice Lee.

(6) **St. Thomas' Pastoral Care Team Available to Support You:** During the week, please feel free to contact **Mo Fennie** (626-274-3092; hsinfenchang@hotmail.com) or the contact person of your group:

English: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)

Filipino: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)

Cantonese: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)

Mandarin: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(7) **Please Continue to Give Generously to Support God's Church:** You can send your personal check (made out to STEC) to St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 or do it online through our church website: www.stthomashh.com. Thank you for your loving care for God's church!

Prayer Request: For (1) Joyce White; (2) Maury & his family; (3) Jackie Gibson; (4) Daniel Adams; (5) Rosie & Bas Lim; (6) Dorothy & Mike Smith; (7) Roger (leukemia) & Janis Magnuson; (8) Paul Owen; (9) Ben Huang; (10) Edgar & Analou Fradejas; (11) Sally and her family; (12) Qian Li (burn injury); (13) Tonia and her family; (14) Araceli Fradejas; (15) Caryl Gonzales; (16) Lili Tansiongco and her family; (17) Mo Fennie's family; (18) Flora's grandson Aaron (health); (19) Jay Perito; (20) All newcomers.

二零二五年七月二十日家事公佈

(1) **聖壇燭：**這個星期的聖壇燭是為著聖靈降臨的節期來感謝上帝，並且繼續為聖多馬堂的靈命復興來禱告！

(2) **週間晚禱/問答直播聚會時間表：**

7/23 & 8/6—週三晚上 6:30 信仰生活問答 (FB 直播); 7/30 & 8/13—週三晚上 6:30 晚禱 (FB 直播)。歡迎參加！

(3) **下次堂務委員會會議透過 Zoom 舉行：週四，7/24，晚上 7:15。**所有委員務必參加; 有興趣會友也歡迎列席。

(4) **中文堂聯合福音特會：**週六，8/2，下午 2:00-4:00，在聖多馬堂舉行。台灣教區宣教隊將帶領此次的聯合聚會，會後有餐點招待。歡迎邀請說華語的朋友參加。

(5) **請登記奉獻食物給教會 10:00 崇拜後的茶點時間：**登記表張貼在教堂等候處靠近出口旁邊的窗戶上。任何疑問請聯絡 Janice Lee。

(6) **聖多馬堂教牧關懷小組會隨時成為你的支持：**週間，有任何需要，請隨時連絡張牧師 (hsinfenchang@hotmail.com; 626-274-3092) 或您的小組負責人聯絡：

英語: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)

菲律賓: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)

粵語: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)

華語: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(7) **請繼續慷慨奉獻來支持主的教會：**您可以寄個人支票 (STEC) 到 St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 或透過教會網站: www.stthomashh.com。感謝您對主的教會所給予的愛的關懷！

代禱事項：為 (1) Joyce White, (2) Maury 及家人, (3) Jackie Gibson (4) Daniel Adams, (5) 林醫師和林景崑, (6) Dorothy & Mike Smith, (7) Roger (白血病) & Janis Magnuson, (8) 翁天全, (9) 黃任夫, (10) Edgar 和 Analou Fradejas, (11) 孟莎及家人, (12) 李茜 (燒傷), (13) 袁彤及家人, (14) Araceli Fradejas, (15) Caryl Gonzales, (16) Lili Tansiongco 及家人, (17) 張牧師的家人, (18) 周李芳的長孫 Aaron (健康), (19) Jay Perito, (20) 所有新成員。

Sixth Sunday after Pentecost: Proper 11, Year C

Almighty God, the fountain of all wisdom, you know our necessities before we ask and our ignorance in asking: Have compassion on our weakness, and mercifully give us those things which for our unworthiness we dare not, and for our blindness we cannot ask; through the worthiness of your Son Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

Genesis 18:1-10a

The Lord appeared to Abraham by the oaks of Mamre, as he sat at the entrance of his tent in the heat of the day. He looked up and saw three men standing near him. When he saw them, he ran from the tent entrance to meet them, and bowed down to the ground. He said, “My lord, if I find favor with you, do not pass by your servant. Let a little water be brought, and wash your feet, and rest yourselves under the tree. Let me bring a little bread, that you may refresh yourselves, and after that you may pass on—since you have come to your servant.” So they said, “Do as you have said.” And Abraham hastened into the tent to Sarah, and said, “Make ready quickly three measures of choice flour, knead it, and make cakes.” Abraham ran to the herd, and took a calf, tender and good, and gave it to the servant, who hastened to prepare it. Then he took curds and milk and the calf that he had prepared, and set it before them; and he stood by them under the tree while they ate. They said to him, “Where is your wife Sarah?” And he said, “There, in the tent.” Then one said, “I will surely return to you in due season, and your wife Sarah shall have a son.”

Psalms 15

- 1 Lord, who may dwell in your tabernacle? *
who may abide upon your holy hill?
- 2 Whoever leads a blameless life and does what is right, *
who speaks the truth from his heart.
- 3 There is no guile upon his tongue;
he does no evil to his friend; *
he does not heap contempt upon his neighbor.
- 4 In his sight the wicked is rejected, *
but he honors those who fear the Lord.
- 5 He has sworn to do no wrong *
and does not take back his word.
- 6 He does not give his money in hope of gain, *
nor does he take a bribe against the innocent.
- 7 Whoever does these things *
shall never be overthrown.

Colossians 1:15-28

Christ Jesus is the image of the invisible God, the firstborn of all creation; for in him all things in heaven and on earth were created, things visible and invisible, whether thrones or dominions or rulers or powers-- all things have been created through him and for him. He himself is before all things, and in him all things hold together. He is the head of the body, the church; he is the beginning, the firstborn from the dead, so that he might come to have first place in everything. For in him all the fullness of God was pleased to dwell, and through him God was pleased to reconcile to himself all things, whether on earth or in heaven, by making peace through the blood of his cross.

And you who were once estranged and hostile in mind, doing evil deeds, he has now reconciled in his fleshly body through death, so as to present you holy and blameless and irreproachable before him-- provided that you continue securely established and steadfast in the faith, without shifting from the hope promised by the gospel that you heard, which has been proclaimed to every creature under heaven. I, Paul, became a servant of this gospel. I am now rejoicing in my sufferings for your sake, and in my flesh I am completing what is lacking in Christ's afflictions for the sake of his body, that is, the church. I became its servant according to God's commission that was given to me for you, to make the word of God fully known, the mystery that has been hidden throughout the ages and generations but has now been revealed to his saints. To them God chose to make known how great among the Gentiles are the riches of the glory of this mystery, which is Christ in you, the hope of glory. It is he whom we proclaim, warning everyone and teaching everyone in all wisdom, so that we may present everyone mature in Christ.

Luke 10:38-42

As Jesus and his disciples went on their way, Jesus entered a village where a woman named Martha welcomed him into her home. She had a sister named Mary, who sat at the Lord's feet and listened to what he was saying. But Martha was distracted by her many tasks; so she came to him and asked, “Lord, do you not care that my sister has left me to do all the work by myself? Tell her then to help me.” But the Lord answered her, “Martha, Martha, you are worried and distracted by many things; there is need of only one thing. Mary has chosen the better part, which will not be taken away from her.”

聖靈降臨後第六主日：合時儀文十一，丙年

全能的上帝，主是一切智慧的根源，我們未求之先，主早已知道我們的需要，也知道我們心裡愚昧，不知道怎樣禱求；求主憐憫我們的軟弱，將我們因不配而未敢求，因盲目而不知求的恩典，因聖子我們主耶穌基督的功勞，賜給我們：聖子和聖父，聖靈，一同永生，一同掌權，唯一上帝，永無窮盡。阿們。

創世記 18:1-10a

耶和華在幔利橡樹那裏向亞伯拉罕顯現出來。那時正熱，亞伯拉罕坐在帳棚門口，舉目觀看，見有三個人在對面站著。他一見，就從帳棚門口跑去迎接他們，俯伏在地，說：「我主，我若在你眼前蒙恩，求你不要離開僕人往前去。容我拿點水來，你們洗洗腳，在樹下歇息歇息。我再拿一點餅來，你們可以加添心力，然後往前去。你們既到僕人這裏來，理當如此。」他們說：「就照你說的行吧。」亞伯拉罕急忙進帳棚見撒拉，說：「你速速拿三細亞細麵調和做餅。」亞伯拉罕又跑到牛群裏，牽了一隻又嫩又好的牛犢來，交給僕人，僕人急忙預備好了。亞伯拉罕又取了奶油和奶，並預備好的牛犢來，擺在他們面前，自己在樹下站在旁邊，他們就吃了。他們問亞伯拉罕說：「你妻子撒拉在哪裏？」他說：「在帳棚裏。」三人中有一位說：「到明年這時候，我必要回到你這裏；你的妻子撒拉必生一個兒子。」

詩篇 15

- 1 耶和華啊，誰能寄居你的帳幕？
誰能住在你的聖山？
- 2 就是行為正直、做事公義、
心裏說實話的人。
- 3 他不以舌頭讒謗人，不惡待朋友，
也不隨夥毀謗鄰里。
- 4 他眼中藐視匪類，卻尊重那敬畏耶和華的人。
他發了誓，雖然自己吃虧也不更改。
- 5 他不放債取利，不受賄賂以害無辜。
行這些事的人必永不動搖。
- 6 他不放債取利、不受賄賂以害無辜。
- 7 行這些事的人、必永不動搖。

歌羅西書 1:15-28

愛子是那不能看見之上帝的像、是首生的、在一切被造的以先、因為萬有都是靠他造的、無論是天上的、地上的、能看見的、不能看見的、或是有位的、主治的、執政的、掌權的、一概都是藉著他造的、又是為他造的。他在萬有之先、萬有也靠他而立。他也是教會全體之首、他是元始、是從死裏首先復生的、使他可以在凡事上居首位。因為父喜歡叫一切的豐盛、在他裏面居住。既然藉著他在十字架上所流的血、成就了和平、便藉著他叫萬有、無論是地上的、天上的、都與自己和好了。你們從前與上帝隔絕、因著惡行、心裏與他為敵、但如今他藉著基督的肉身受死、叫你們與自己和好、都成了聖潔、沒有瑕疵、無可責備、把你們引到自己面前。只要你們在所信的道上恆心、根基穩固、堅定不移、不至被引動失去福音的盼望、這福音就是你們所聽過的、也是傳與普天下萬人聽的、我保羅也作了這福音的執事。現在我為你們受苦、倒覺歡樂、並且為基督的身體、就是為教會、要在我肉身上補滿基督患難的缺欠。我照上帝為你們所賜我的職分、作了教會的執事、要把上帝的道理傳得全備、這道理就是歷世歷代所隱藏的奧祕、但如今向他的聖徒顯明了、上帝願意叫他們知道、這奧祕在外邦人中有何等豐盛的榮耀、就是基督在你們心裏成了有榮耀的盼望、我們傳揚他、是用諸般的智慧、勸戒各人、教導各人、要把各人在基督裏完完全全的引到上帝面前。

路加福音 10:38-42

耶穌和祂的門徒走路的時候，耶穌進了一個村莊。有一個女人，名叫馬大，接他到自己家裏。她有一個妹子，名叫馬利亞，在耶穌腳前坐聽他的道。馬大伺候的事多，心裏忙亂，就進前來，說：「主啊，我的妹子留下我一個人伺候，你不在意嗎？請吩咐她來幫助我。」耶穌回答說：「馬大！馬大！你為許多的事思慮煩擾，但是不可少的只有一件；馬利亞已經選擇那上好的福分，是不能奪去的。」